

## ワールド・ニュース番組の教材化 —— ‘ABC News Shower’ および NHK 衛星ニュース放送の利用方法 ——

How to Use World News Programs as Teaching Material  
— How to Make Use of ‘ABC News Shower’ and NHK BS News —

林 正 雄  
Masao HAYASHI

（平成16年9月29日受理）

### ABSTRACT

Today we can watch world news such as BBC World, CNN World or ABC News in real time. NHK BS broadcasts world news simultaneously both in English and Japanese, and we can make good teaching materials using these broadcasts.

First, I produced English scripts. This acquainted me with a variety of technical terms used in political, economic, and social fields and helped me to understand concise and current expressions.

World news may be a little too fast for the average college student to listen to. But if the written script is used as a reading material first, then a listening cloze test is used as a second step, students can gradually become able to follow the fluently spoken news.

I hope this paper offers some useful teaching materials based on recent world news.

### はじめに

近年衛星放送を通じて世界各国のニュースがリアルタイムで入手できる環境になってきた。特にNHKから配信される二ヶ国語放送は、学生向けに教材化する上でさまざまな利点を持つ。リスニングにしても、リーディングにしても、第二言語学習は、第一言語学習と深くかかわっていて、並行して学習することが出来るからである。

さらに最近では、ディスプレイの下方に英語のサブタイトルが示されるテレビニュース番組が放映されている。これは、リーディングとリスニングの両方の学習教材として利用価値が高いのであるが、一般の学生を対象に教材として用いる場合、第一言語話者のスピードに慣れるためには、利用方法を工夫する必要がある。

本稿では、英文サブタイトルが付いていない場合と付いている場合とに区別して、その利用方法を考案して行く。

## 1. 英文サブタイトルが付いていない場合

### 1-1 久能山東照宮の改修工事開始 NHK, BS1, NEWSWATCH. 2003.10.31. 2:55 a.m. BS1

The Toshogu Shinto Shrine on top of Kunoza Hill in Shizuoka City was built about four-hundred years ago, and is dedicated to the first Tokugawa Shogun Ieyasu. It is now undergoing major restoration work for the first time in fifty years. Let's take a look at craftsman and carpenters who are dedicated to restoring the traditional structure. Kunoza Hill faces to pacific coast. The Toshogu Shrine stands on a hill 270 meters above sea level. It was build by the second Shogunate Hidetada in memory of the first Shogunate Ieyasu.

The shrine is said to be a completion of architectural technology from the Azuchi-Momoyama period in a mid-fifteen hundreds to the early Edo period in the early sixteenth hundreds. It is designated as a significant national cultural asset. The entire structure is coated with lacquer and their colorful engravings. But they're getting old after being exposed to the sun and sea-winds for many years.

The restoration work is being carried out for the first time in fifty years. In late September work began in a main worship hall of the shrine. The work begins by removing the large quantities of damaged lacquer. But sometimes there're as many as twenty coats and the layers are one centimeter's thick.

The hardened lacquer is removed a few millimeters at a time. It will take about six months to remove all the lacquer in a main worship hall. The building itself is a cultural asset, so it is difficult to adjust the strength applied to remove the layers. If we hit too hard, the material could be damaged. The thick layers of lacquer sometimes hide the aged wood underneath. This body's decayed. See. The sound here is different from the sound over here. The surface looks nice but the wood inside is decomposing. After the lacquer was removed from some pillars it became apparent that they had totally decayed.

#### [語句説明]

renovate: 修復する; 刷新する。～ an old building 古い建物を修復する。

dedicate: …を(神に)奉納する、献ずる

lacquer: ラッカー(塗料); 樹脂ワニス; 漆(うるし)

designate: 〈場所を〉(…として)指定する《as, for...》

#### [留意点]

この番組は、日本人の英語による NHK の海外向け放送である。日本国内におけるニュースが報道される。その意味では英語教材としての動機付けは強く、学生の興味を引き付けやすい。但し、日本人レポーターの発音で聞き取りにくいことがある。日本人が発音するときに注意すべき点を指摘する上で、参考になる。

#### [発音上の注意点]

completion を [コンプレッション] と発音しているために compression と聞き違える。長母音は意識的に長く発音すると聞きやすくなる。

### 1-2 イラクで日本人3拘束(1) BBC 2004.4.9. NHK BS1.

A year ago they entered Baghdad in triumph. Today the Americans were fighting as hard as they have done since then. Bugged down in the Sunni stronghold of Falluja and fighting the Shia for control of three southern cities.

But the most sinister images of the day are of three Japanese hostages threatened with death unless Japan pulls its troops out of Iraq. It's a new tactic by militants to pressure the coalition and terrorize foreigners. A British civilian is also missing after being kidnapped in the southern town of Nasiriya.

一年前、勝ち誇ってバグダッドに入ったアメリカ軍ですが、8日それ以来無かったほどの激烈な戦闘となっています。スンニー派の支配するファルージャで苦戦を強いられ、南部の三つの都市の支配権を巡り、シーア派と戦っています。しかし、8日届いた映像で、一番卑劣なのは、日本人三人が人質に取られ、日本が自衛隊を引き上げない限り、殺すと脅されている映像です。民兵による新手の戦術で、連合に圧力をかけ、外国人を恐怖に陥れる戦術です。またイギリス人民間人一人が南部の町ナシリーアで誘拐され行方不明となっています。

#### 〔語句説明〕

bog down : 泥にはまって動けなくなる、動きが取れなくなる。

stronghold : 砦、牙城、要塞、根拠地、本拠地、拠点

Our special correspondent, Gabbin Hueit reports.

Out of Iraq today came chilling pictures of a new tactic, hostage taking. Three Japanese, one a freelance journalist, one a woman, were seized by gunmen in central Iraq demanding that Japan withdraw its forces. These pictures were taken by the gunmen, and were clearly intended to horrify the Japanese public. Some are too disturbing to be shown.

Suddenly the gunmen put knives to the throats to those being held and the three hostages cried out in total terror. The gunmen have threatened to burn the hostages alive in three days. The Japanese government said it would not back down and withdraw its troops. Elsewhere in this increasingly lawless country, a British man was reported missing in Nazaria, and two Israeli Arabs were seized. On the ground the Americans were still involved in fierce fighting.

イラクから8日新手の戦術を示すぞっとする映像が飛び込んできました。人質に取られたのです。日本人三人。内一人はフリーランス・ジャーナリスト、一人は女性ですが、イラク中央部で自衛隊の撤退要求を掲げる武装勢力に拘束されました。武装勢力が撮ったこの映像は明らかに日本国民を恐れ慄かせる目的です。一部は、放送するにはあまりに刺激的です。突然武装した男が人質の喉元にナイフを突き付け、人質三人は恐怖に震えています。武装勢力は三日後に人質を焼き殺すとしています。日本政府は屈服して自衛隊を引き上げる事はしないとしています。この、ますます無法ぶりを強めるイラクの中で、イギリス人男性一人がナシリーアで行方不明との報告があり、イスラエル系アラブ人二人が拘束されています。アメリカ軍はいまだに激しい地上戦を戦っています。

### 1-3 イラクで日本人3人拘束(2) BBC. 2004.4.16. 7:00 a.m.

It was confirmed that an Italian hostage had been killed when four Italians were held by the same group. But three Japanese hostages were released earlier today and America's top general

Richard Myers visited Baghdad to confirm a bigger US military presence. They were seized a week ago on a road outside Baghdad and subjected to a nightmare knifepoint ordeal. The three were told they'd be burned alive if Japan didn't withdraw its troops from Iraq. Then out of the blue this afternoon the two aid workers and a journalist were released into the hands of Sunni clerics who had broken out their freedom to their obvious relief. There was jubilation back home in Tokyo as family members received news of the release.

4人のイタリア人の人質のうち一人が殺害されました。しかし三人の日本人は15日解放されました。そしてアメリカのマイヤーズ将軍がバグダッドを訪問し、アメリカ軍の増派を確認しました。三人は一週間前、バグダッド郊外の道路で拘束されました。ナイフを突きつけられ、悪夢のようなときを過ごすことになりました。そして日本が自衛隊を撤退させなければ、生きたまま焼き殺すと脅されました。しかし15日午後になって、ジャーナリスト一人と援助活動家二人は突然解放されました。スニー派の聖職者が仲介にあたったのです。三人は明らかに安堵した様子です。東京では知らせを受けた家族が喜びを爆発させます。

#### 1-4 フセイン拘束 2003.12.8. 8:07 a.m. BBC BS1

After eight months on the run, Saddam Hussein has been tracked down and captured by American forces. They say he's alive and well. He was found in a cellar at a farm house near his hometown of Tikrit. He offered no resistance when the troops found him late last night. As the news spread there were scenes of jubilation across Iraq. First tonight, we join our correspondent, Caroline Hawley who's in Baghdad. Caroline, tell us how this remarkable story unfolded.

アメリカ軍は八ヶ月の間逃亡していたサダム・フセイン元大統領の行方を突き止め、身柄を拘束しました。生きていて、健康です。故郷の町ティクリット近くの農家の穴倉で発見されました。13日の晩遅く発見されたときには、抵抗しませんでした。ニュースが広がり、イラク全土で歓喜の光景が繰り広げられました。今バグダッドにいるキャロライン・ハウリー記者に聞きます。

Well, the first anyone heard of it was exited rumors that Saddam Hussein may have been captured. They were coming from Kurdish officials in northern Iraq. We then got confirmation from members of Iraq's governing council who was installed by the Americans. Then Tony Blair confirmed that Saddam Hussein had been captured. And finally we had a press conference. The US administrator Paul Bremer saying, giving the detail of what had actually been happening now. Of course there're many people here, many Americans, many Iraqis that hope it will be a turning point. We heard one government council member saying that the nightmare has been lifted, another calling it a happy and historic day. Of course there has been a massive manhunt for months for Saddam Hussein. Many people have almost given up hope of finding him. The top US commander here has said it was like trying to find a needle in a haystack. Well, my colleague Ben Brown reports now on how the Americans revealed how they'd finally captured Saddam.

ハウリー記者、この大ニュースはどのような経緯だったのか、伝えてください。まず最初に伝えてきたのは、北部イラクのクルド人当局からの、サダム・フセイン元大統領が拘束された可能性がある

という興奮したうわさでした。その後は、アメリカ軍が設置した統治評議会のメンバーからもこの話があり、さらにブレアー首相はフセイン元大統領が拘束されたと確認しました。そしてアメリカのブレマー文民行政官が記者会見を開いて、どうゆう経緯をたどったのか具体的に述べました。さて、ここにいる人々、アメリカ人、イラク人、の多くは、このことが変換点になればと願っています。統治評議会のあるメンバーは悪夢は終わったといい、別のメンバーは、嬉しい歴史的な日と言いました。サダム・フセイン元大統領については当然ながら何ヶ月にも及ぶ捜索が続いてきました。もう見つけることはできないのではと、多くの人々が希望を失いかけていたところでした。イラク現地のアメリカの司令官トップは、まるで墓の中から針を探すようなものとなりました。では、同僚のベン・ブラウン記者がアメリカ側がどのようにして終にフセイン元大統領を拘束したかについてお伝えします。

At a news conference of extraordinary drama, America's top man in Iraq Paul Bremer said the words he's waited a very long time to say.

"Ladies and gentlemen, we got'im."

The Iraqi journalists in the room went wild. And then the press were shown Saddam's final hiding place, a hole in the ground between 6 and 8 feet deep with a pipe and a fan to give him air.

Saddam has been given a medical examination today. There were more cheers as we got our first glimpse of the man himself, astonishing pictures of the former president, now having swabs of saliva taken from his mouth for DNA tests.

This was to make sure, this was the real Saddam and not one of his infamous doubles.

異例に劇的な記者会見においてアメリカのイラクでの最高責任者であるブレマー行政官はずっと言いたくてたまらなかったことばを終に口にしました。

「みなさん、フセイン元大統領を拘束しました。」

避難中のイラク人ジャーナリストが歓喜の声を上げました。その後記者団にフセイン元大統領の最後の隠れ場所の映像が公開されました。地面に掘られた1.8から2.4メートルの間の深さの穴で空気を送り込むための管と換気扇がついていました。フセイン元大統領の健康状態を調べているところです。この男の顔が最初に映ったときには、さらに歓喜の聲が上がりました。元大統領についての驚くべき映像です。口の中からDNA鑑定にまわすための唾液を採取しているところです。悪名高き影武者ではなくて、本人であると確認するためです。

#### [語句説明]

We got'im. (= We got him). [ウィ・ガッディム]

swab: 綿棒; 綿棒で集めた標本《細菌検査用の分泌物など》

#### [留意点]

苦労に苦労を重ねた末に終にフセイン拘束に成功したニュースを告げるポール・ブレマーのブリーフィングは究極のアンダートーンで効果を上げている。

#### 1-5 心疾患の治療薬強力善玉コレステロール 2003.11.5. 9:38 a.m. ABC. BS1.

We're going to take a closer look tonight at what very much appears to be a real breakthrough in treating heart disease that's going to be published tomorrow in the Journal of Medical Association. We actually got interested in it several years ago when we dealt a story in a small

northern Italian town called Limone sur Garda. It's a lovely place which was pretty much cut off from the rest of Italy until the 1950's, and the people there rarely ever had heart problems. Something unique about their genetic makeup, apparently. And the researchers have now used that knowledge to reverse heart disease in Americans. Here's ABC's John Mackenzie.

What was most puzzling to doctors in that Italian village was that some of the people who lived there had astonishingly low levels of HDL. That's the good cholesterol needed to keep arteries clear off plaque. You would expect people that had so little good cholesterol would be dying of heart disease in their twenties, thirties, and forties.

今日の“Closer Look”では、画期的な突破口とも言える心疾患の治療法についてお伝えします。これは明日の全米医学界のジャーナルで発表されます。数年前北イタリアのリモーネスルガルダといった小さな町の話をお伝えしました。ここは1950年までは他とはかなり隔離されていた村です。この村では人々には、心臓病はめったに見られません。これは、遺伝子の特性によるものと考えられますが、アメリカの研究者は、心臓疾患の治療にこれが応用できないかと注目しました。

このイタリアの村で医師が首をかしげるのは、ここの人たち、HDLの数値が非常に低いことです。これは血管への血栓の付着を妨げる善玉コレステロールです。善玉コレステロールのレベルが低ければ、普通ならば心臓病で20代から40代の間で死ぬと考えられているのです。

But these people were living long lives. Doctors discovered that what was in their blood was a unique form of good cholesterol, one that appears to be unusually potent. So researchers in the U.S. turned to this particular strain of good cholesterol. It will be experimental drug and they gave it to 36 Americans with severe heart disease, people whose arteries were clogged with plaque.

This is really the first time we've ever given good cholesterol as a therapeutic agent.

The result was dramatic.

It's unprecedented. This study shows that plaque regression occurred much faster and to a greater extent than we've seen before.

After just five weekly treatments researcher saw an average of 4% reduction in the amount of plaque on artery walls.

Regression of 4%, well, that may not seem like much, actually represents several years worth of plaque build up in the coronary arteries.

It made a big difference to John Piers.

I feel like I'm my old self again, there's no pains in my chest, there's no tightness in the chest, there's no shortness of breath.

Researchers report there were no notice or side effects from the treatment.

The next step they say is to do larger, longer studies to see whether giving more of the drug reduces more of the plaque.

Scientists say the research could take another three to five years.

But if all goes well millions of Americans make it the kind of heart protection now enjoyed by a few dozen Italians. John Mackenzie, ABC News, New York.

しかし、ここの人たちは長生きです。血液中の善玉コレステロールのフォームが非常に強い性質を

持っている事が判明しました。そこでアメリカの研究者は、この強力コレステロールに注目しました。そして試薬として心疾患を抱える36人のアメリカ人に治験を行いました。この人たちの血管は、血栓で詰まっています。善玉コレステロールを治療薬として使ってみた初めての例です、と研究者です。

結果は眼を見張るものでした。先例がありません。今までに無いほど速く、かなりの量の血管付着のコレステロールを減らすことが出来ました。5週間の試験的な治療で平均4%血管付着のコレステロールを減らすことが出来ました。4%と聞くと、さほどではと思いますが、実際には、数年間で冠動脈に付着するプラークの量に匹敵します。

ジョン・ピアスさんにとっては大きな違いでした。今までの健康体に戻った感じがしました。胸が締め付けられる感じも、また息遣いが荒い感じも取れた感じも取れたんです。研究者は、副作用は無いといっています。次の段階では、より長期的にまた、大規模の治験で投薬を増やし、血管付着のコレステロールを減らすことが出来るか見ることです。

今後3～5年研究を続け、うまくいけば何百万人のアメリカ人もこれで、イタリアの小さな村と同じような恩恵に預かれるかも知れません。

#### 【語句説明】

strain: (ウイルスの) 株、菌株; 種族、血統、家系; 気質、素質、傾向

clog: (血管などを) 詰まらせる。When something clogs a hole or place, it blocks it so that nothing can pass through.

genetic: [生] 遺伝(学)の; 遺伝因子の[による]

makeup: 構造、構成; 体格; 体質; 《通例 one's ~》気質、性格《of...》

plaque: プラーク、斑点; アテローム性動脈硬化性の動脈壁内で見られるような

coronary: 冠動脈の

another: another + 複数名詞 (Another five weeks is [are] required to complete the task.

用法 five weeks はひとまとめにして単数扱いが普通だが、しばしば複数扱い)

#### 1-6 米国狂牛病問題 Mad Cow Disease 2003.12.25. ABC.

The Food and Drug Administration said today that it believes that cow in Washington States which contracted mad cow disease had eaten infected feed. The FDA is investigating to see if any other cattle also ate that feed. It continues to maintain that the risk to public health is minimal. However there is an intensive efforts going on to find out where the diseased cow's meat is now. ABC's Bill Redeker reports from Mabton, Washington.

FDA 食品医薬品局は、BSE いわゆる狂牛病に感染したワシントン州の牛が、感染した餌を食べていたようだとは表明しました。他の牛もこの餌を食べていたのか、調べを進めています。ただ、人に被害が広まるおそれは少ないとされています。現在この肉が、今どこにあるのか、調べが進められています。ワシントン州、マブトンからのレポートです。

#### 【語句説明】

FDA: 食品医薬品局《保健教育福祉省の一局; 略 FDA》

Bill Redeker, Mabton など通信員の固有名詞は、テレビ画面のテロップにスペリングが映し出されることが多いので、これを参考にすることができる。

ground zero: グラウンド・ゼロ、ゼロ地点、基点、爆心地、中心地

All across central Washington today at dairy farms, meat packing plants, auction barns, and feedlots, federal officials scrambled to find out where the diseased cow was born, and where it may have been infected. The concern is that other cows may also be sick if they were raised on the same contaminated feed that the federal government said caused infected cow to contract mad cow disease.

“I think it’s very likely that the number of animals that will be harvested and slaughtered to investigate whether or not they are infected is relatively large.”

ワシントン州中部の酪農場食肉処理施設、また競りの場で連邦当局者が問題の牛がどこで生まれ、またどこで感染した可能性があるのか調べを進めようとしていました。BSE の原因となったと思われる餌を他の牛も食べていたのか、また感染しているのではないかと心配されています。

「かなり多くの牛などが調査の対象になると思われます。」

#### 〔語句説明〕

feedlot: (しばしば放飼場 (stockyard) のそばにあって、家畜を集めて市場向けに肥育するための飼育場、フィードロット

mad cow disease: マッド・カウ・ディジーズ、狂牛病。牛が立ち上がれなくなり死に至る。脳がスポンジ状になる。1990 年代英国で流行。

scramble: 緊急発進する、先を争う、奪い合う、先を争って～する、(～しようと) 先を争う、急いで～する、慌てて～する、緊急で処理する

The Department of Agriculture today said that the cow that developed the disease came from a large dairy operation. It involves two premises. Total in about 4,000 cows. It takes four to five years for an animal to show signs of mad cow disease. The cow was two years old when it was purchased two years ago, so that government today said it was looking at records from two different auction barns to try to find where it was born.

There was serious concern today that some of the infected meat may have already been consumed. The processing company that slaughtered the cow and twenty others on the same day issued a recall of 10,000 pounds of beef today. But the employee Dave Ruthann says the meat were shipped to markets ten days before tests revealed mad cow disease.

Still the Department of Agriculture today said we continue to believe that the risk to human health on this situation is extremely low. But the question remains how could a cow that is sick enough to be tested for mad cow be sent to slaughter without waiting for the result of the test. Today federal official said the animal was approved for slaughter because the inspector thought the injuries were recent and unrelated to the disease. Bill Redeker, ABC news, Mabton, Washington.

農務省は 24 日に問題の牛は大規模な施設で育てられていたと伝えました。そのため 4 千頭の牛が関係していると明らかにしました。狂牛病の症状が出るのには 4～5 年かかります。2 年前に購入された時にこの牛は二歳でした。

現在のところこの問題の牛の肉が既に消費されている可能性が指摘されています。同じ日にこの問題の牛、他 20 頭を処分した施設は、4500 キロの肉をリコールしました。しかしながらこの牛肉は BSE の検査結果が出る 10 日前にも出荷されていたと従業員は述べています。当然流通ルートに回っている



と思われます。

農務省は、人間の健康に害を与える可能性は極めて少ないと伝えています。ただ、BSE の検査の対象となった牛が、結果を待たずにして処分されたのか、これらに関して疑問の声が上がっています。検査官は、牛が最近怪我をしたと勘違いしたようです。BSE とは関係がないと判断したようです。

#### 〔語句説明〕

operation : 業務、操業、事業、営業 (活動)、経営

barn : バーン、納屋、物置、倉庫、がらんとした建物

pound : 《単位》ポンド。約 453.59237 グラム。

BSE : bovine spongiform encephalopathy

#### 〔留意点〕

The department of [ダディパートメロブ] などのような融合した音声の聞き取り能力を日本の学生に定着させるためには、カタカナ表記を利用することも効果的である。発音記号表記は、実際は省略される音声も完全に発音される音声も一律に完全な形で表記されるために、省略発音の少ない実践的な音声になじめない。

## 2. 英語サブタイトルが付いている場合

### 2-1 海洋学のすすめ ABC World News Tonight 2004 / 04 / 21 BS1

#### 〔English subtitles〕

Oceans cover 70% of the earth's surface and are full of wonders. But they are not inexhaustible. Today's report says the seas and the life within them are under assault.

Today's report also says we simply need to be better educated about the seas. It calls for making ocean studies part of the curriculum, starting in kindergarten.

We need to grab the children and excite them about the ocean. And ocean exploration is the best way of doing that, just as NASA does in space exploration.

In fact Ballard says we have better maps of Mars than the oceans. 95% of the seas remain unexplored, seemingly boundless but fragile.

Their health, today's report says, can no longer be taken for granted.

#### 〔日本語字幕〕

地球の 7 割を覆う海には不思議がいっぱい。しかし、無限ではない。海とその生物は危険な状態だ。報告書は、教育の充実を求め、海についての学習を幼稚園から始めようと提言している。

海を好きになってほしいのです。それには、探検が一番。NASA も宇宙探検している。火星の探索は進んでいるが、海の 95% は未調査のまま。無限のようだが、もろい。海健康はもう、当たり前ではないのだ。

#### 〔感想〕

夕日が大海原に沈んでゆく映像は、それだけでリラックス効果が高い。リラックス状態での語学教育が高い効果を示すことは立証済みのことである。

これからの教材作りには、英語音声だけではなく、種々の感覚に訴えかける映像の選択にも配慮する必要がある。

この番組では、海面下の珍しい魚群、海底を滑るように泳ぐエイの姿、潜水師の換気管を咥えるオットセイのひょうきんな姿等が映し出され、海洋研究の大切さを説く英文内容の動機付けとして、映像

が効果的に使われている事がわかる。

## 2-2 働く女性への固定観念 ABC News Shower 2004.6.24. WOMEN AT WORK

Keyword : gender stereotyping 性別によって固定観念を持つこと

社会の中で果たすべき役割について、男性はこう、女性はこう、と固定観念を持ってしまうことが問題です。

### [English subtitles]

There's a general undervaluing of women throughout our economy, and it's time that we begin to remedy that.

That means finding a remedy for deeply entrenched attitudes about the roles of men and women, what the judge in the Wal-Mart case called gender stereotyping. Wal-Mart plaintiff Stephanie Odle encountered it when she asked why men with less experience were earning more than she was.

I went to my district manager and I said to him, you know, "Hey, listen. I want a raise." And he said to me, "Well, this guy, he has a wife and 2 kids to support."

But in nearly 1 in 4 American families today, women are now the sole supporters.

Pay discrimination occurs at all levels in all types of jobs, from dishwashing to surgery.

### [語句説明]

plaintiff : 原告、起訴人、提訴人。【参照】defendant (被告)

### [日本語字幕]

社会全体が女性を過小評価しています。見直しが必要です。社会が当たり前とする男女の役割の見直しだ。性別への固定観念が指摘されている。この女性も性差別を経験。後輩の男性より給料が少なかったのだ。

給料を上げてくれって幹部に直訴したわ。「その男性には妻や子どもがいる」という返事だったの。だが米国の4世帯中1世帯では女性がひとりで家族を養っている。男女間の賃金格差はあらゆる職業のあらゆる地位に実在している。

### [リスニングのクローズ・テスト]

各文のキーワードを対象にしたリスニングのクローズ・テストを考えると、下記のようになる。(リーディングのクローズ・テストとして使用しても効果的である。)

### [English subtitles]

There's a general (1) \_\_\_\_\_ of women throughout our economy, and it's time that we begin to remedy that.

That means finding a (2) \_\_\_\_\_ for deeply entrenched attitudes about the roles of men and women, what the judge in the Wal-Mart case called gender stereotyping. Wal-Mart plaintiff Stephanie Odle encountered it when she asked why men with less experience were (3) \_\_\_\_\_ more than she was.

I went to my district manager and I said to him, you know, "Hey, listen. I want a (4) \_\_\_\_\_." And he said to me, "Well, this guy, he has a wife and 2 (5) \_\_\_\_\_ to support."

But in nearly 1 in 4 American families today, (6) \_\_\_\_\_ are now the sole supporters.

Pay discrimination occurs at all levels in all types of jobs, from (7) \_\_\_\_\_ to surgery.

【解 答】

- (1) undervaluing    (2) remedy    (3) earning    (4) raise    (5) kids  
(6) women    (7) dishwashing

【授業展開の工夫】

番組の構成を分析してみると、英文音声は下記のように四度に渡って放送される。

1. The first viewing with English subtitles
2. Once more with Japanese subtitles
3. And once again without subtitles
4. One last time with English subtitles

番組を録画して上映するだけでは、スピードが速くて、英語力の定着率が低い。このような番組を十分に利用するためには、教員はまず英語字幕を書き取り、学生数プリントして、下記の要領で授業を展開することが必要となる。

番組の本来の順序を変えて、

- ① 音声のみを聞かせる (1～2回)
- ② 聞き取れた要点を述べさせる。
- ③ 英文字幕配布
- ④ 語句単位で (deeply entrenched attitudes : 深く根付いた謬見、など) 日本語に言い換える。  
自分なりに置き換えた日本語と番組内の日本語スクリプトとの比較。
- ⑤ 文全体の和訳作業。
- ⑥ 手作りの教材を用いた授業の感想を書かせる。

(リスニング、またはリーディングのクローズ・テストは①または②の前後で利用する。)

【留意点】

- ・教員が一方的に説明し、教え込むのではなく、学生自身に考えさせ、発表させることを原則にする。
- ・英語表現練習に止まらずに、豊かな日本語表現に気付かせることを目的とする。
- ・ほとんど発音されていない個所の聞き取り (文の推測) 練習をする。

本文中では、下記のアンダーラインの部分は口籠もっている (mumble) ために、ほとんど聞き取れない。‘that we begin to remedy that’

通常のネイティブの聞き取りは、不分明な個所を、補完しながら聞き取っている。この補完能力が、TOEFL などにおける、高得点につながる。

英文字幕のついた番組のメリットは mumbled phrase の聞き取り練習が可能であることに求められる。

- ・教材を受動的に解釈するだけでなく、将来教員となった場合、どのように教材化してゆくかを考えさせながら、授業を進める。(roles を用いた [r / l] の発音練習など)。
- ・日本語字幕は要約なので、英文の日本語訳を考えさせて英文の構造をしっかりと理解させておく必要がある。

## 2-3 9/11テロの調査委員会報告 ABC News Shower 2004 / 6 / 25 PM10:50 BS7

アメリカの同時多発事件について調べていた独立委員会が、最終報告書を公表しました。今日のキーワードは、failure of imagination (想像力の欠如)。調査委員会は、アメリカ政府のもっとも大きな

問題として、想像力の欠如があったと言っています。

**[English subtitles]**

The independent 9 / 11 commission investigating the attack on the country almost 3 years ago has published its final report today. The commissions said that the attacks on 9 / 11 occurred because the US failed in many ways. There're multiple failures, they said, all across the government. The commission said that the signs of terrorism at this level had been there for years. They were missed or ignored. Most of all, the commissioners decided there was a failure of imagination.

On that September day, we were unprepared. This was a failure of policy, management, capability, and above all, a failure of imagination.

**[日本語字幕]**

同時多発テロ事件を検証していた独立調査委員会が、今日、最終報告書を発表した。委員会によると米国は、さまざまな面で失敗を犯した。政府全体に欠陥があった。このレベルのテロの兆候はここ数年にわたって実在したが、見落とされて、無視されてきた。また、委員会は想像力の欠如を指摘した。

事件当時私たちは準備不足だった。政策、管理体制、実践能力が欠如していた。そして、最大の問題は想像力の欠如だ。

## ま と め

今日のグローバルな通信状況を考えると、相当に内容のある英語情報を理解する訓練が可能である。NHK の二カ国語放送は、特に学生にとって利用価値が高い。通信員の早口の英語について行けないときでも、日本語放送をたよりにして元の英語を書き出す事が可能である。実際の言語使用環境では、一般市民の場合、方言の訛りが強くて聞き取れない事が少なくない。通信員の発音はいくら速くても、発音は明瞭であり聞き取る事ができる。

本稿では、過去一年間の間に報道されたワールド・ニュースの中から、学生の関心と呼ぶ大きな事件を取り上げた。紙幅の関係で、一部分のみの報告となっている。ワールド・ニュースの書き取りはかなり熟練したリスニング力を必要とするために、最初から学生に課すことは、避けるほうがよい。教員が書き取ったスクリプトを利用して、学生に少しずつ慣れてもらうために、次のような手順で授業を展開する事ができよう。

- ① 学生にニュースを聞かせる。
- ② ニュース内容についてグループ・ワークさせる。
- ③ ニュース内容について説明・紹介させる。
- ④ ニュース・スクリプトを元にしたリスニング用のクローズ・テストを行う。
- ⑤ ニュース・スクリプトを詳しく解説して、語彙力、表現力増進を図る。

最近では、ABC News Shower などのような、英文サブスクリプトの付いた番組も用意されて、音声と文字を正確に一致させる事ができる。これはこれで大いに活用できるのであるが、答えの付いた参考書のようなもので、自力で音声から文字に書き起こす楽しみが無い。多少聞き取れない部分が残っても、自力で聞き取った喜びは大きい。何度も聞き返しているうちに、英語表現が身についてくる利点もある。書き取りを楽しみながら、英語力がついて行く感覚を実感しながら作業を進める事ができる。二種類の番組を上手に使い分ける事が必要である。

いずれにしても、ワールド・ニュースは、扱う内容が政治、経済、社会、文化、など多岐に渡るために、バランスの取れた英語力を養成するために適当な教材である。こうした書き取りの授業に接して、意欲的な学生がワールド・ニュースの書き取りを習慣化していけば、将来が楽しみである。